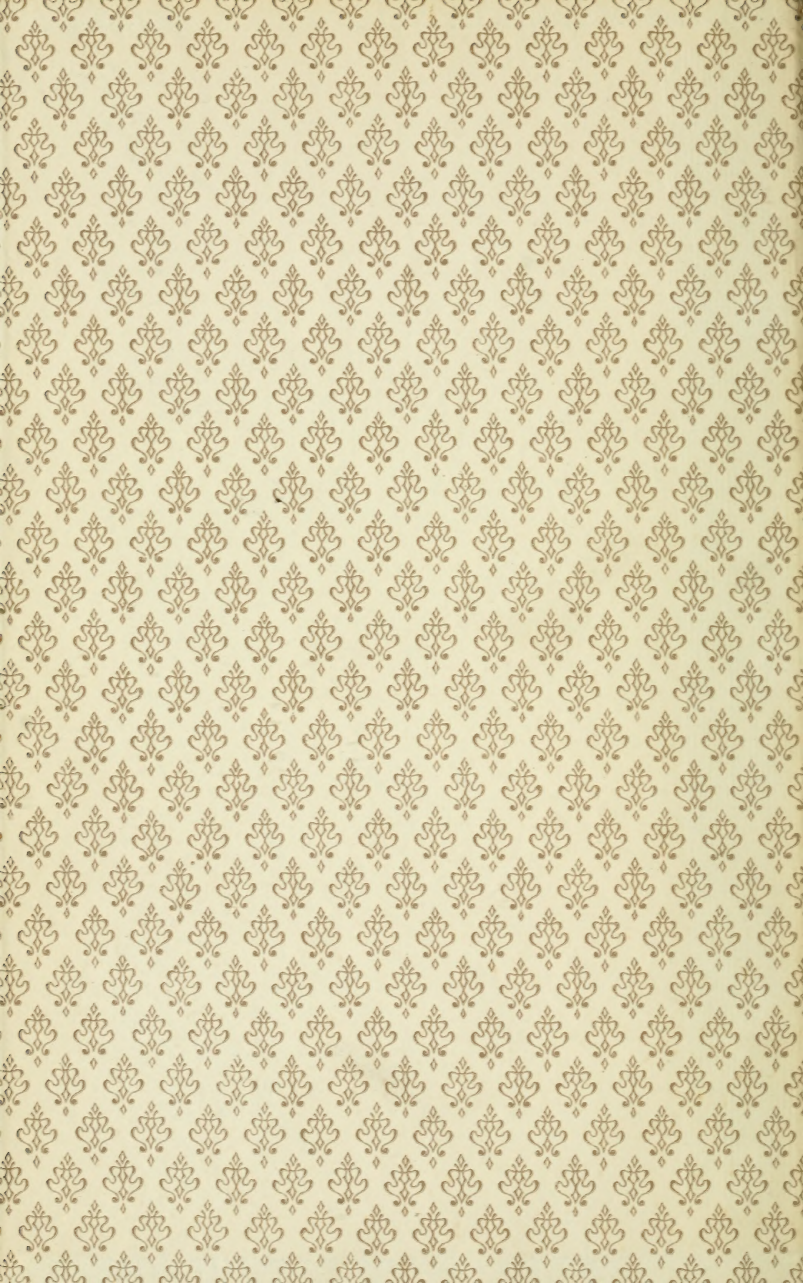
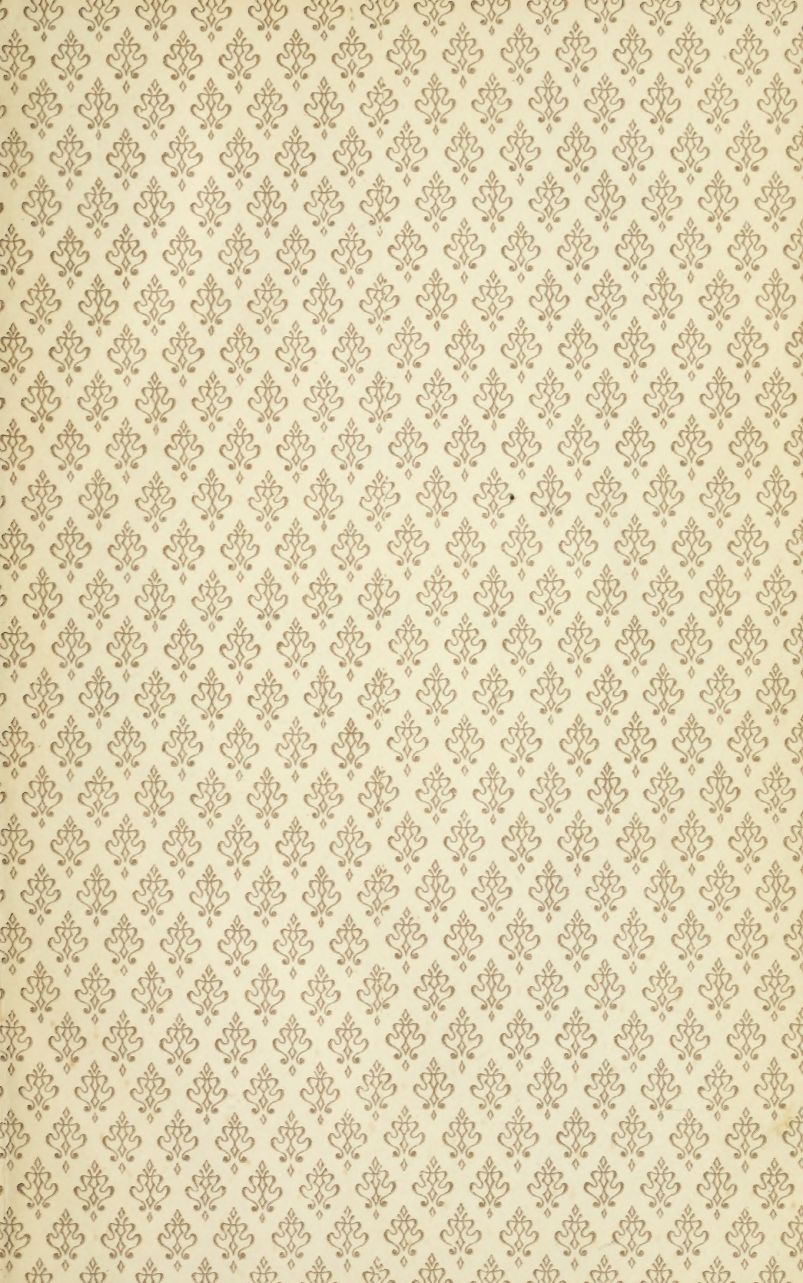


3 1761 03527 7979

PQ
6412
M5C6
1902
c. 1
ROBA

OF
TORONTO
LIBRARY





Coplas

de

Jorge Manrique

MACON, PROTAT HERMANOS, IMPRESORES.

~~B5824~~

JORGE MANRIQUE

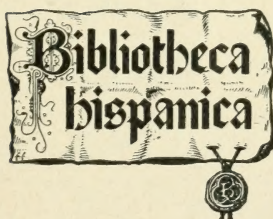
Coplas

por la muerte de su padre

PRIMERA EDICIÓN CRÍTICA

PUBLÍCALA

R. FOULCHÉ-DELBOSC



66376
119/05

BARCELONA

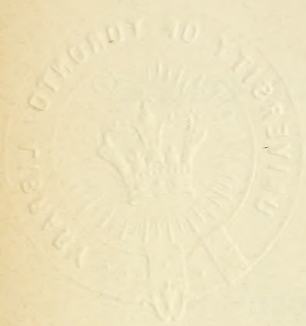
« L'Avenç »

Ronda de l'Universitat, 20

MADRID

Librería de M. Murillo

Alcalá, 7



PQ

6412

M5C6

1902

A MADAME

CAROLINA MICHAËLIS DE VASCONCELLOS

Très respectueux hommage

R. F.-D.

Nous avons utilisé, pour la présente édition des *Coplas* de Jorge Manrique, les textes suivants :

A. — Cancionero de Íñigo de Mendoza, imprimé vers 1482 (cf. Haebler, *Bibliografía ibérica*, n° 421, pp. 200 et 362 ; Benigno Fernández, in *La Ciudad de Dios*, vol. LVI, pp. 64-65 ; Gallardo, *Ensayo*, n° 3043). Le seul exemplaire connu est à la Bibliothèque de l'Escorial, sous la cote ij-X-17.

B. — Cancionero de Íñigo de Mendoza, imprimé vers 1483 (cf. Haebler, *op. cit.*, n° 422 ; Gallardo, *op. cit.*, nos 3044 et 3045, deux exemplaires de la même édition ; Salvá, *Catálogo*, n° 182). Nous en avons vu deux exemplaires : British Museum, IB 52920, et Escorial 38-I-22.

C. — Manuscrit du xv^e siècle. Escorial iij-K-7 (cf. Gallardo, n° 3047).

D. — Cancionero de Ramon de Llabia, imprimé à Saragosse vers 1490 (cf. Haebler, n° 387 ; Salvá, n° 185 ; Heredia, n° 1641 ; Gallardo, n° 2859). Nous en avons vu deux exemplaires : Madrid, Biblioteca Nacional, I 2098, et British Museum, C. 63. c. 3.

E. — Cancionero de Castañeda, manuscrit du xv^e siècle. Appartient à M. le Marquis de Laurencín qui a eu l'amabilité de nous laisser copier le texte des *Coplas* (cf. *Revista de Archivos*, 1900, t. IV, pp. 321-338, 390-403 et 516-535).

F. — Glosa famosissima sobre las coplas de dō Jorge marriq̄.

[por el Licenciado Alonso de ceruantes]. Acabose la presente obra corregida y emendada por el mismo autor. E imprimida en la muy noble çybdad de Lisbona reyno de Portugal por Valentyn fernâdez de la prouincia de Morauia Año del naçimiento de nuestro señor Jhesu xpo de myl y quinientos y vno año. A diez dias del mes de Abril. in-fol. British Museum, C. 20. e. 19.

Nous n'avons relevé ni les variantes purement orthographiques ni les fautes d'impression manifestes.

R. FOULCHÉ-DELBOSC.

COPLAS

I

Recuerde el alma dormida,
abiue el seso y despierte,
contemplando
como se passa la vida,
como se viene la muerte
tan callando ;
quan presto se va el plazer,
como despues de acordado
da dolor,
como, a nuestro paresçer,
qualquiera ¹ tiempo passado
fue mejor.

1. *AD.* qualquiere ; *F.* qualquier.

Titre : *A.* Dezir de don jorge manrique por la muerte de su padre ; *BC.* Coplas que hizo dō jorge manrique a la muerte del maestre de santiago dō rodrigo manrique su padre ; *D.* De don jorge manrique por la muerte de su padre ; *E.* Coplas de don jorge manrique a la muerte del maestre don rod^o mārīq̄ su padre.

2

Pues si ¹ vemos lo presente
como ² en vn punto ses ³ ydo
y acabado,
si juzgamos sabiamente,
daremos lo no venido
por passado.
No se engañe nadi ⁴, no,
pensando que ⁵ a de durar
lo que espera ⁶
mas que duro lo que vio,
pues que ⁷ todo a de passar
por ⁸ tal manera.

1. BCE. Y pues ; F. Pues que se — 2. EF. quan — 3. BC. es —
4. BCE. nadie — 5. BC. (que) — 6. F. lo que se espera — 7. BC.
porque — 8. E. de.

3

Nuestras vidas son los rios
que van a dar en la ¹ mar
 que es el morir :
alli ² van los señorios
derechos a se acabar
 y consumir ;
alli los rios caudales,
alli los otros, medianos
 y mas chicos,
allegados ³ son yguales,
los que biuen por sus manos
 y los ricos.

1. BC. el — 2. F. alla — 3. D. z lleguados.

(4)

Dexo las inuocaciones
de los famosos poetas
y oradores ;
no curo de sus ficiones ¹,
que ² traen ³ yeruas secretas
sus sabores.
Aquel ⁴ solo me encomiendo,
aquel solo inuoco yo
de verdad ⁵,
que en este mundo biuiendo,
el mundo no conocio
su deydad ⁶.

1. *A.* afficciones : *D.* ficciones — 2. *BCE.* porque — 3. *BC.* traen — 4. *A.* A aquel — 5. *A.* verdat — 6. *A.* deydat.

Titre : *AD.* Inuocacion.

5

Este mundo es ¹ el camino
 para el otro, ques morada
 sin pesar ;
 mas ² cunple tener buen tino
 para andar esta jornada ³
 sin errar.

Partimos quando naçemos,
 andamos mientras ⁴ biuimos ⁵,
 y llegamos ⁶
 al tiempo que feneçemos ;
 asi que quando morimos
 descansamos.

1. B. Es este mundo — 2. A. pues — 3. A. este camino —
 4. BC. quando; EF. quanto — 5. E. beuimos — 6. BC. y alle-
 gamos.

6

Este¹ mundo bueno fue
 si bien vsasemos ² del
 como deuemos,
 porque, segun nuestra fe,
 es para ganar aquel
 que atendemos.
 Aun ³ aquel fijo ⁴ de Dios
 para subirnos ⁵ al çielo
 descendio
 a naçer aca entre nos,
 y a ⁶ biuir ⁷ en este suelo
 do muñõ.

1. *A.* Y este — 2. *BC.* vsaremos ; *E.* vsaramos — 3. *BCEF.*
 Y aun — 4. *BCF.* el hijo — 5. *BCDE.* sobirnos — 6. *BCF.* (a)
 — 7. *E.* (y) a beuir.

7

Si fuese en nuestro poder
tornar ¹ la cara fermosa ²
corporal,
como podemos fazer ³
el anima ⁴ gloriosa
angelical,
que diligencia tan biua
touieramos ⁵ toda hora
y tan presta
en componer la catiua,
dexandonos ⁶ la señora
descompuesta !

1. *D.* hazer — 2. *ADF.* hermosa — 3. *BCDF.* hazer — 4. *DE.*
el alma tan — 5. *A.* terniamos; *F.* tuayeramos — 6. *F.* (nos),
Ordre des *coplas* dans *AD.*: 8, 9, 10, 11, 12, 13, 7.

8

Ved de quan poco ¹ valor
son las cosas tras que andamos
y corremos,
que ² en este mundo traydor
aun ³ primero que muramos
las perdemos :
dellas desfaze ⁴ la edad ⁵,
dellas casos desastrados
que acaesçen ⁶,
dellas, por su calidad ⁷,
en los mas altos estados
desfallesçen.

1. *A.* poca — 2. *E.* (que) — 3. *E.* cavn — 4. *BCD.* deshaze ;
E. desaze — 5. *A.* edat — 6. *BC.* que contecen — 7. *A.* qualidat.

9

Dezidme ¹, la fermosura ²,
la gentil frescura y tez
de la cara,
la color y la blancura,
quando viene la vejez,
qual se para ?
Las mañas ³ y ligereza
y la fuerça corporal
de juuentud ⁴,
todo se torna graueza
quando llega al arraua ⁵
de senectud ⁶.

1. *A.* Dezitme; *BC.* Dezimos — 2. *BCDF.* hermosura — 3. *A.* manos; *D.* maneras — 4. *AE.* jouentud — 5. *AF.* araua; *E.* quando allega llarrabal — 6. *A.* senetut; *E.* senetud.

10

Pues la sangre de los godos,
y ¹ el linage, y la nobleza
tan crecida,
por quantas vias y modos
se pierde ² su gran alteza
en esta vida !
Vnos ³, por poco valer,
por quan baxos ⁴ y ⁵ abatidos
que los tienen !
y otros ⁶, por no tener,
con ⁷ ofiçios no deuidos
se mantienen.

1. BC. (y) — 2. BCEF. se sume — 3. A. A vnos — 4. A.
varios — 5. E. (y) — 6. A. y a otros; BCF. (y) otros que; D. (y)
— 7. F. en — 8. BC. se sostienen.

II

Los estados y riqueza ¹,
que nos dexan ² a desora,
quien lo duda ³?
No ⁴ les pidamos firmeza ⁵,
pues que ⁶ son de vna señora
que se muda;
que bienes son de Fortuna
que rebuelue ⁷ con su rueda
presurosa,
la qual no puede ser vna,
ni estar ⁸ estable ni queda
en vna cosa.

1. *AF.* riquezas — 2. *DE.* dexen — 3. *BC.* dubda — 4. *BC.* Ni; *D.* nos — 5. *A.* firmezas — 6. *A.* porque; *D.* pues (que) — 7. *D.* rebueluen; *F.* se bueluen — 8. *BC.* ser.

12

Pero digo que acompañen
y lleguen ¹ hasta ² la huesa ³
con su dueño :

por eso ⁴ no nos engañen ⁵,
pues ⁶ se va la vida apriessa
como sueño.

Y ⁷ los deleytes de aca
son en que nos deleytamos
temporales,
y los tormentos de alla
que por ellos esperamos
eternales.

1. C. y alleguen — 2. E. y que lleguen a — 3. D. fasta la
fuesa — 4. A. esto — 5. BC. engañe — 6. EF. que — 7. E. que.

13 ✓

Los placeres y dulçores
desta vida trabajada
que tenemos,
que ¹ son sino corredores,
y la muerte la ² celada
en que caemos ?
No mirando nuestro ³ daño
corremos a rienda suelta
sin parar;
desque ⁴ vemos el engaño
y queremos dar la buelta,
no ay lugar.

1. *BCD.* no — 2. *BC.* es la — 3. *BC.* a nuestro — 4. *BCE.*
quando.

14

Esos¹ reyes poderosos
que vemos² por escrituras
ya passadas,
con³ casos tristes⁴ llorosos
fueron sus buenas venturas
trastornadas⁵ ;
asi que no ay cosa⁶ fuerte,
que a papas y⁷ emperadores
y prelados⁸
asi⁹ los trata la Muerte
como a los pobres pastores
de ganados.

1. *ABCF*. Estos — 2. *A*. leemos; *E*. vedes — 3. *EF*. por —
4. *D*. con talos frios — 5. *E*. acabadas — 6. *A*. casa — 7. *D*.
reyes papas (y); *EF*. (que) a papas ni — 8. *D*. τ a perlados; *E*.
y perlados — 9. *EF*. que assi.

15



Dexemos a los troyanos,
que sus males no los vimos,
ni sus glorias;
dexemos a los romanos,
avnque oymos y leymos ¹
sus estorias ²;
no curemos de saber
lo de aquel tiempo ³ pasado
que fue dello;
vengamos a lo de ayer,
que tan bien es olvidado
como aquello.

1. *AD.* leemos — 2. *ABCE.* victorias — 3. *ABCDF.* siglo.

16

Que se fizo¹ el rey don Juan²?
los infantes de Aragon
que se fizieron³?
Que fue de tanto galan?
que fue de tanta inuencion⁴
como truxieron⁵?
Las justas y los torneos,
paramentos, bordaduras⁶,
y çimeras,
fueron⁷ syno deuanes?
que fueron sino verduras
de las eras?

1. *BCDF.* hizo — 2. *AF.* johan; *D.* joan — 3. *BCDF.* hizieron — 4. *D.* inuincion — 5. *BCE.* traxieron; *DF.* truxeron — 6. *A.* brodaduras — 7. *F.* que fueron.
D. place les vers 10-12 avant 7-9.

17

Que se fizieron ¹ las damas,
 sus tocados, sus ² vestidos,
 sus ³ olores ?

Que se fizieron ⁴ las llamas
 de los fuegos encendidos
 de amadores ⁵ ?

Que se hizo ⁶ aquel trobar,
 las musicas acordadas
 que tañian ⁷ ?

Que se hizo ⁸ aquel dançar,
 aquellas ⁹ ropas chapadas ¹⁰
 que trayan ¹¹ ?

1. *BCDF.* hizieron — 2. *D.* τ — 3. *A.* y sus — 4. *BCDF.* hizieron — 5. *A.* de amores — 6. *BCDF.* hizo — 7. *C.* tenían — 8. *BCDF.* hizo — 9. *BC.* y aquellas — 10. *A.* japadas — 11. *E.* vestían.

18

Pues el otro su heredero,
don Enrique, que poderés¹
alcançaua!

quan blando, quan² falaguero³
el mundo con sus plazerés
se le daua!

Mas vereys⁴ quan enemigo,
quan contrario, quan cruel
se le mostro,
auiendole⁵ sido⁶ amigo,
quan poco duro con el
lo que le dio.

1. *A.* poderoso — 2. *F.* y quan — 3. *BCDF.* halaguero —
4. *BCDEF.* veras — 5. *A.* y auyendole — 6. *BCD.* seydo.

19

Las dadiuas desmedidas¹,
los edificios² reales
 lentos de oro,
las vaxillas tan febridadas³,
los enriques y reales
 del tesoro,
los jaezes, los⁴ cauallos
de su⁵ gente⁶, y atauios
 tan sobrados,
donde⁷ yremos a buscarlos⁸?
que fueron sino rocios
 de los prados?

1. *BC.* demasiadas — 2. *DEF.* edeficios — 3. *F.* fabridas —
4. *BCF.* y (los) — 5. *A.* desta — 6. *DF.* de sus gentes; *E.* y sus
gentes — 7. *E.* ado — 8. *A.* buscarlos.

Pues su hermano el ynocente,
que en su vida sucessor
se llamo ¹,
que cortetan exçelente
tuo ², y quanto ³ gran señor
le siguio ⁴ !
Mas como fuese mortal,
leuole ⁵ la Muerte luego
en su ⁶ fragua.
O juyzio diuinal !
quando ⁷ mas ardia el fuego
echaste agua ⁸.

1. *D.* le fizieron; *F.* se le llamo — 2. *BCDF.* tuuo — 3. *AF.* quan — 4. *A.* se siguio; *BCF.* que le siguio; *D.* le siguieron — 5. *BCF.* metiolo; *D.* metiole; *E.* echole — 6. *A.* en la su — 7. *E.* que cuando — 8. *AF.* el agua.

21

Pues aquel¹ gran condestable,
maestre² que conoscimos
tan priuado,
no cumple que del se hable³
sino solo que lo⁴ vimos
degollado.
Sus infinitos tesoros,
sus villas y sus lugares,
su mandar,
que le fueron sino lloros?
fueronle⁵ sino pesares
al dexar?

1. *A.* Pues de aquel — 2. *A.* maestro — 3. *D.* non cumple que mas hable; *E.* que cunple que del se fable—4. *A.* sino solo lo que; *D.* mas solo como lo; *E.* saluo solo que lo — 5. *ADE.* que fueron.

Pues¹ los otros dos hermanos,
 maestros tan prosperados
 como reyes,
 que² a los grandes³ y medianos
 truxieron⁴ tan sojuzgados
 a sus leyes,
 aquella⁵ prosperidad⁶
 que tan alta⁷ fue subida⁸
 y exalçada⁹,
 que fue sino claridad¹⁰
 que estando¹¹ mas encendida
 fue amatada¹²?

1. *D.* E — 2. *BCF.* (que) — 3. *E.* baxos — 4. *ABF.* truxeron; *E.* trayeron — 5. *F.* aquella gran — 6. *A.* prosperidat — 7. *D.* quen tan alto — 8. *E.* sobida — 9. *BC.* y enxalçada; *D.* z enzalzada; *EF.* y ensalçada — 10. *A.* claridat — 11. *D.* que quando — 12. *A.* matada.

23

Tantos duques exçelentes,
tantos marqueses y condes
y varones
como vimos tan potentes,
di, Muerte, do los escondes
y traspones¹?
Y las sus² claras hazañas
que fizieron³ en las guerras
y en las pazes⁴,
quando⁵ tu, cruda⁶, te ensañas,
con tu fuerça las⁷ at ierras
y deshazes⁸.

1. *A.* y los pones — 2. *BCF.* Y sus muy — 3. *BCDEF.* hizieron — 4. *A.* en los passos y en las guerras — 5. *BC.* que sy — 6. *F.* cruel — 7. *F.* los — 8. *A.* las desfazes y at ierras.

Las huestes innumerables,
los pendones y¹ estandartes
y vanderas,
los castillos impunables²,
los muros y baluartes
y barreras,
la caua honda chapada³,
o qualquier otro⁴ reparo,
que aprouecha ?
que si⁵ tu vienes ayrada,
todo lo passas⁶ de claro⁷
con tu flecha⁸.

1. *D.* (y) — 2. *D.* impugnables — 3. *A.* japada — 4. *A.* y otro qualquiere — 5. *AD.* quando — 6. *E.* lleuas — 7. *A.* lo pasas de claro en claro — 8. *BC.* frecha.

Voir la note 1, p. 41.

25

Aquel de buenos abrigo,
amado por virtuoso
de la gente,
el maestro don Rodrigo
Manrique, tanto¹ famoso²
y tan valiente,
sus grandes fechos³ y claros⁴
no cumple que los alabe
pues los⁵ vieron,
ni los quiero fazer⁶ caros
pues el mundo todo⁷ sabe
quales fueron.

1. *BCF.* tan; *E.* que tan — 2. *A.* fermoso — 3. *BC.* sus grandes hechos; *D.* sus hechos grandes — 4. *A.* fechos y actos — 5. *A.* lo — 6. *A.* azer; *BCDF.* hazer — 7. *D.* pues quel mundo todo; *AE.* pues que todo el mundo.

Titre: *E.* Fabla del maestro don rr^o māriq̄.

Que¹ amigo de sus² amigos !
que señor para criados
y parientes !
que enemigo de enemigos !
que maestro³ de esforçados
y valientes !
Que seso para discretos !
que gracia para donosos !
que razon !
Que benigno a los sujetos⁴,
y⁵ a los brauos y dañosos⁶
vn⁷ leon !

1. *BCDF.* (Que) — 2. *E.* (sus) — 3. *CF.* maestre — 4. *DF.* sujetos ; *AE.* sujetos — 5. *AD.* (y) — 6. *A.* furiosos ; *E.* soberuios — 7. *D.* que.

27.

En ventura Octauiano,
Julio Cesar en vencer
y batallar,
en la virtud Africano,
Anibal en el saber
y trabajar,
en la bondad ¹ vn Trajano ²,
Tito ³ en liberalidad ⁴
con alegria,
en su braço ⁵ Aureliano ⁶,
Marco Tulio ⁷ en la verdad ⁸
que prometia.

1. *A.* bondat — 2. *D.* (vn) hatrajano — 3. *F.* Titus — 4. *A.* liberalidat — 5. *F.* en sus braços; *E.* en la nobleza — 6. *ABC.* vn archiano; *E.* el troyano; *F.* vn troyano. Voir la note 2, p. 42. — 7. *D.* Marco Atilio; *E.* Marco Autilio — 8. *A.* verdat.

Antonio¹ Pio en clemencia,
 Marco Aurelio² en ygualdad³
 del semblante⁴,
 Adriano en⁵ eloquencia,
 Teodosio⁶ en vmildad⁷
 y buen talante.
 Aurelio Alexandre⁸ fue
 en diçiplina⁹ y rigor
 de la guerra,
 vn Costantino en la fe,
 Camilo¹⁰ en el gran¹¹ amor¹²
 de su tierra.

1. *D.* Antoño — 2. *A.* anthonio; *F.* fabio — 3. *A.* egualdat — 4. *E.* y buen senblante — 5. *D.* en la — 6. *D.* verdosio — 7. *A.* humildat; *BCDE.* humanidad — 8. *AF.* Aurelio y Alexandre; *E.* Aurelio liandre. Voir la note 3, p. 43 — 9. *BCD.* desciplina — 10. *A.* Camillo; *BC.* Camelio; *F.* Tamiro — 11. *E.* grande — 12. *F.* en el querer.

29

No dexo grandes tesoros,
ni alcanço¹ grandes² riquezas
ni vaxillas,
mas fizo³ guerra a los⁴ moros,
ganando sus fortalezas⁵
y sus villas ;
y⁶ en las lides que vençio,
muchos⁷ moros⁸ y cauallos
se perdieron,
y en este ofiçio gano
las rentas⁹ y los vasallos
que le dieron.

1. *E.* llego — 2. *D.* muchas — 3. *BCF.* hizo — 4. *E.* gran guerra a (los) — 5. *F.* lugares — 6. *F.* (y) — 7. *D.* quantos — 8. *BC.* muchos caualleros — 9. *D.* rendas.

Ordre des *coplas* dans *E.*: 30, 29.

30

Pues por¹ su honrra y estado,
 en otros tiempos passados
 como se huuo ?
 quedando desamparado²,
 con hermanos y criados³
 se sostuuo.
 Despues que⁴ fechos⁵ famosos
 fizo⁶ en esta dicha⁷ guerra
 que fazia⁸,
 fizo⁹ tratos¹⁰ tan honrrosos,
 que le dieron avn¹¹ mas tierra
 que¹² tenia.

1. *A.* en — 2. *D.* desmanparado — 3. *F.* parientes — 4. *F.* de — 5. *BCF.* hechos — 6. *BC.* hizo; *F.* que hizo — 7. *A.* en la dicha; *D.* en esta misma; *F.* en esta (dicha) — 8. *BCD.* que hazia — 9. *BCF.* hizo. — 10. *AF.* tractos — 11. *BC.* muy — 12. *A.* quel.

31

Estas sus viejas estorias ¹
 que con su braço ² pinto ³
 en ⁴ jouentud ⁵,
 con otras nuevas victorias ⁶
 agora las renouo
 en ⁷ senectud ⁸.
 Por ⁹ su gran ¹⁰ habilidad,
 por meritos y anciania ¹¹
 bien gastada,
 alcanço la dignidad ¹²
 de la gran caualleria
 del ¹³ Espada.

1. *A.* ystorias — 2. *F.* sus manos — 3. *E.* gano — 4. *ABCEF.* en la — 5. *BC.* juuentud — 6. *BCE.* vitorias — 7. *ABC.* en la; *F.* en su — 8. *ABCE.* senetud — 9. *BC.* y por — 10. *EF.* grande — 11. *E.* ançania — 12. *E.* dinidad; *A.* (la) diuinidad — 13. *BC.* de la.

32

Y ¹ sus villas y sus tierras,
ocupadas de tiranos
 las fallo ²,
mas por cercos y por guerras
y por fuerça ³ de sus manos
 las cobro⁴.
Pues nuestro rey natural
si de las obras que obro
 fue seruido,
digalo el de Portugal⁵,
y en Castilla quien siguió ⁶
 su partido.

1. *A.* (Y) — 2. *BCDF.* hallo — 3. *F.* obras — 4. *E.* gano —
5. *DE.* Portugal — 6. *E.* quien en Castilla siguió.

33

Despues de puesta ¹ la vida
tantas vezes por su ley
al tablero,
despues de ² tan bien seruida
la corona de su rey
verdadero,
despues ³ de tanta fazaña ⁴
a ⁵ que no puede bastar
cuenta çierta,
en la su villa de Ocaña
vino la Muerte a ⁶ llamar ⁷
a su puerta,

1. BCEF. Despues que puso — 2. E. despues que — 3. E.
despues — 4. BCDEF. hazaña — 5. F. en — 6. BC. (a) —
7. B. lamar.

34

diziendo : « Buen cauallero,
 dexad ¹ el ² mundo engañoso
 y su halago ³ :
 vuestro coraçon de azero
 muestre su esfuerço famoso
 en este trago ;
 y ⁴ pues de vida y salud ⁵
 fezistes ⁶ tan poca cuenta ⁷
 por la fama,
 esfuerçese ⁸ la ⁹ virtud
 para sufrir esta ¹⁰ afrenta ¹¹
 que vos ¹² llama.

1. *A.* dexat — 2. *BC.* al — 3. *BF.* con halago; *C.* con su halago; *E.* y su falago — 4. *F.* (y) — 5. *A.* salut — 6. *A.* yzisteys; *BC.* hezistes — 7. *F.* tan poca cuenta hezistes — 8. *F.* esfuerçeos — 9. *E.* esforçad vuestra — 10. *E.* a sufrir aquesta — 11. *F.* afrenta — 12. *BC.* os.

35

« No se os ¹ faga ² tan amarga
 la batalla temerosa
 que esperays,
 pues otra vida mas larga
 de fama tan ³ gloriosa
 aca dexays.
 Aunque esta vida ⁴ de ⁵ honor
 tanpoco no es ⁶ eternal
 ni ⁷ verdadera,
 mas con todo es muy mejor
 que la otra ⁸ temporal ⁹
 perecedera ¹⁰.

1. *D.* vos — 2. *BCDF.* haga — 3. *D.* de la fama (tan) —
 4. *BC.* vida esta — 5. *A.* y — 6. *B.* (es) — 7. *BCF.* (ni). —
 8. *A.* que la corona — 9. *F.* corporal — 10. *BC.* padescera.

Le f. (ccccxv) où se trouvaient les six dernières *coplas* manque dans *E.*

« El biuir ¹ que es perdurable
no se gana con estados
mundanales,
ni con vida delectable ²
en que ³ moran los pecados
infernales ;
mas los buenos religiosos
gananlo ⁴ con oraçiones
y con lloros,
los caualleros famosos
con trabajos y afficciones ⁵
contra moros.

1. *BC.* beuir — 2. *BC.* deleytable — 3. *DF.* donde — 4. *AF.*
la ; *I.* los — 5. *D.* afficciones ; *F.* aficiones.

37

« Y ¹ pues vos, claro varon,
tanta sangre derramastes
de paganos,
esperad ² el galardon
que en este mundo ganastes
por las manos ;
y con esta confiança,
y con la fe tan entera
que teneys,
partid ³ con buena ⁴ esperança,
que estotra ⁵ vida terçera
ganareys. »

1. *AF.* (Y) — 2. *A.* esperat — 3. *A.* partit — 4. *F.* esta —
5. *F.* que la otra.

— « No gastemos ¹ tiempo ya
en esta vida mezquina ²
por tal modo,
que mi voluntad ³ esta
conforme con la diuina
para todo ;
y ⁴ consiento en mi morir
con voluntad ⁵ plazentera
clara y pura,
que querer hombre biuir
quando Dios quiere que muera
es locura.

1. *D.* Non tengamos — 2. *D.* mesquina — 3. *A.* voluntat —
4. *F.* que. — 5. *A.* voluntat.

Titre : *A.* Respuesta del maestro : *BC.* Responde el maestro ; *D.*
Reza a la muerte.

39

« Tu, que por nuestra maldad ¹
tomaste forma seruil ²
y baxo ³ nombre,
Tu, que a tu ⁴ diuinidad
juntaste cosa tan vil ⁵
como ⁶ el hombre,
Tu, que tan grandes tormentos
sofriste ⁷ sin resistençia
en tu persona,
no por mis mereçimientos,
mas por tu sola ⁸ clemençia
me perdona. »

1. *A.* maldat — 2. *A.* ciuil ; *BCF.* ceuil — 3. *A.* (baxo) —
4. *A.* tu que juntaste ; *BC.* tu que con — 5. *A.* a vna cosa tan vil
— 6. *D.* como es — 7. *F.* sufriste — 8. *F.* santa.

Titre : *ABCD.* Oracion.

40

Asi con tal entender,
 todos sentidos humanos
 conseruados ¹,
 çercado de su muger,
 de sus fijos y ² hermanos
 y criados,
 dio el alma a quien ge la dio,
 el qual la ponga ³ en el çielo
 en ⁴ su gloria,
 y ⁵ avnque la vida murio ⁶,
 nos dexo ⁷ harto consuelo
 su memoria ⁸.

1. *BC*. olvidados — 2. *A*. y de fijos y de; *BC*. y de hijos y de; *D*. τ de sus hijos τ — 3. *D*. la dio — 4. *BC*. y en — 5. *D*. que; *F*. (y) — 6. *D*. perdio — 7. *D*. dexonos — 8. Voir la note 4, p. 43.
 Titre: *A*. Torna el actor y faze fin; *BCF*. Cabo: *D*. Fin.

I (*copla* 24).

Entre les *coplas* 24 et 25, *F* en intercale deux dont Jorge Manrique ne semble pas être l'auteur. Le texte de la première (qui devrait en réalité suivre l'autre au lieu de la précéder) est assez fautif, mais peut être rétabli en recourant à la *Glosa* de Diego Barahona (1541) qui contient, elle aussi, ces deux *coplas*¹ ; nous désignons ces variantes par *G*. La *Glosa* de Barahona ne nous est parvenue que par un exemplaire unique dont M. Archer M. Huntington, qui le possède, vient de publier un très beau fac-similé².

Es tu³ comienço lloroso,
 tu⁴ salida syempre amarga
 y nunca buena,
 lo de en medio trabajoso,
 a quien das⁵ vida mas larga
 le das⁶ pena ;
 anse los bienes muriendo,
 y con sudor se procuran⁷
 y los das,

1. Le texte de Manrique donné par Barahona procède, directement ou non, de celui donné par Alonso de Cervantes (*F*.)

2. *Glosa* a la obra de don Jorge Manrique. Hecha por Diego Barahona : dirigida al muy yllustre señor don Gaspar destuñiga de auellaneda abad de castro. 2c. M. D. xli. (Fac-similé publié par Archer M. Huntington, New-York, 1902).

3. *G*. el — 4. *G*. la — 5. *G*. el que ha — 6. *G*. sufre — 7. *G*. con sudar son adqueridos (dans la *Glosa* : con sudor son adquiridos).

los males vienen ¹ corriendo,
y despues de ² venidos
duran mas.

O mundo, pues que nos matas,
fuera la vida que diste
toda vida,
mas segun aca nos tratas,
lo mejor y menos triste
es la partida
de tu vida tan cubierta
de males, y de ³ dolores
tan ⁴ poblada,
de los bienes tan desierta,
de plazeres y dulçores
despoblada.

2 (copla 27).

« ... Fuit... gladii exserendi cupidus. Nam cum essent in exercitu duo Aureliani tribuni hic et alius, qui cum Valeriano captus est, huic signum exercitus adposuerat « manu ad ferrum » ut si forte quaereretur quis Aurelianus aliquid uel fecisset uel gessisset, suggereretur « Aurelianus manu ad ferrum » atque cognosceretur. » (Vopiscus, *Vita Aureliani*, c. 6, in *Scriptores Historiae Augustae*, éd. Jordan et Eyssenhardt. Berolini, 1864, t. II, p. 139).

1. G. vienen los mas (*sic*) — 2. G. de ya.

3. G. y de males y (de) — 4. G. y tan (dans la *Glosa*: tan).

3 (*copla* 28).

Imp. Caesar M[arcus] Aurelius Severus Alexander Pius Felix Augustus (*Corpus Inscriptionum Latinarum*, passim).

4 (*copla* 40).

Dans *BC*, on lit aussitôt après la *copla* 40 :

En su sepultura dize
desta manera
Aqui yaze muerto el ombre
que biuo queda su nombre.



Manrique, Jorge
Coplas por la muerte de
su padre 1. ed. critica

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
